

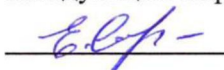


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой

 Селезнева Е.П.

«_____» _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум. Выполнение письменного перевода текста, относящегося к сфере
основной профессиональной деятельности

Форма обучения:

очно-заочная

Год приема:

2022

Санкт-Петербург, 2022

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины - практическое применение, закрепление и совершенствование полученных слушателем навыков и умений в области осуществления межъязыковой, межкультурной и межличностной профессиональной коммуникации. Закрепление умений и навыков письменного перевода профессионально-ориентированного текста.

Задачи дисциплины: применение на практике полученных теоретических знаний для осуществления следующих видов переводческой деятельности:

- полный письменный перевод текста по специальности;
- переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментарий и пояснения к фоновой информации – социально-экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации – именам, датам, событиям;
- переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначно эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих профессиональных компетенций:

ПК-1: Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ПК-2: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей.

ПК-3: Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты.

В результате выполнения письменного перевода текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, слушатель должен:

знать: основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; знать об общих закономерностях перевода;

уметь: использовать переводческие трансформации, осуществлять переводческие преобразования различных уровней (лексико-грамматические, стилистические и прагматические) с целью достижения адекватного перевода; анализировать основные проблемы и трудности перевода, вызванные расхождениями в структурах английского и русского языков; выделять в тексте специфические явления и решать какие приемы использовать;

владеть: правилами письменного перевода; умением правильно находить лексические и грамматические эквиваленты и пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями.

3. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебной работы	Всего часов	5 семестр			
		месяц			
		1	2	3	4
Контактная работа (по учебным занятиям)	-	-	-	-	-
в т.ч. лекции	2	2	-	-	-
практические занятия (ПЗ)	-	-	-	-	-
др. виды аудиторных занятий	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР)	84	-	-	-	-
Подготовка к практическим и лекционным занятиям	-	84	-	-	-
расчетно-графические работы	-	-	-	-	-
реферат	-	-	-	-	-
др. виды самостоятельных работ	-	-	-	-	-
Форма промежуточной аттестации (зачет)	-	-	-	-	-
Общая трудоемкость дисциплины	-	-	-	-	-
часы:	86	86	-	-	-

Распределение фонда времени по темам и типам занятий

№№ пп	Наименование	Всего час.	В том числе			Формируемые компетенции
			лекции	практич. занятия	СРС	
1.	Тема 1. Подготовительный этап (составление плана практики, инструктаж)	86	2	-	84	ПК-1, ПК-2, ПК-3
2.	Форма промежуточной аттестации (зачет)	-	-	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3
ИТОГО		86	2	-	84	

4. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Подготовительный этап (составление плана практики, инструктаж).

Выполнение письменного перевода с иностранного языка на русский текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объем не менее 15 тыс. зн.; аннотация;

переводческий анализ – комментирование и обоснование использованных приемов перевода (на примерах/отрывке из представленного перевода);

терминологический глоссарий и словарь объемом не менее 50 лексических единиц.

5. ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	№ темы	Наименование практического занятия
1	Тема 1.	Подготовительный этап (составление плана практики, инструктаж)

6. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование раздела дисциплины	Наименование самостоятельной работы слушателей	Всего часов
1	Тема 1.	Подготовительный этап (составление плана практики, инструктаж)	Выполнение письменного перевода текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности Составление аннотации, глоссария.	84

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код и наименование контролируемой компетенции (или ее части)	Результаты обучения
1	Тема 1	ПК-1	Знать: нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной обыденной, деловой и профессиональной коммуникации; способы словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм

			<p>глаголов, правила построения синтаксических конструкций.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в устной и письменной речи.</p> <p>Владеть: навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности.</p>
2	Тема 1	ПК-2	<p>Знать: главные этапы развития теории и практики перевода; научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; особенности различных видов переводческой деятельности;</p> <p>Уметь: самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной</p>

			<p>профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.</p>
3	Тема 1	ПК-3	<p>Знать: главные этапы развития теории практики перевода; научные требования к переводу как профессиональной деятельности;</p>

			<p>особенности различных видов переводческой деятельности;</p>
			<p>Уметь: самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;</p>
			<p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск</p>

			информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.
--	--	--	--

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы текущего контроля успеваемости, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины.

Подготовка плана практики.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций.

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	Тема 1	Предоставление слушателем письменного перевода, аннотации и глоссария.

7.5. Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении текущего контроля успеваемости

<p>Оценка «отлично» (зачтено) 85-100%</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за пределы учебной программы; • точное использование научной терминологии, систематически грамотное и логически правильное изложение ответа на вопросы; • полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине (модулю) <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умеет ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • высокий уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • владеет навыками самостоятельно и творчески решать сложные проблемы и нестандартные ситуации; • применяет теоретические знания для выбора методики выполнения заданий; • грамотно обосновывает ход решения задач; • безупречно владеет инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач; • творческая самостоятельная работа на практических/семинарских/лабораторных занятиях, активно участвует в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий
<p>Оценка «хорошо» (зачтено) 70-84 %</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • достаточно полные и систематизированные знания по дисциплине; • усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине (модулю) <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку; • использует научную терминологию, лингвистически и логически правильно излагает ответы на вопросы, умеет делать обоснованные выводы; • владеет инструментарием по дисциплине, умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • самостоятельная работа на практических занятиях, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий; • средний уровень сформированности заявленных в рабочей

	<p>программе компетенций;</p> <ul style="list-style-type: none"> • без затруднений выбирает стандартную методику выполнения заданий; • обосновывает ход решения задач без затруднений
<p>Оценка «удовлетворительно» (зачтено) 55-69%</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • достаточный минимальный объем знаний по дисциплине; • усвоение основной литературы, рекомендованной рабочей программой; • использование научной терминологии, стилистическое и логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по дисциплине и давать им оценку; • владеет инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении типовых задач; • умеет под руководством преподавателя решать стандартные задачи <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • работа под руководством преподавателя на практических занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий; • достаточный минимальный уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • испытывает затруднения при обосновании алгоритма выполнения заданий
<p>Оценка «неудовлетворительно» (не зачтено) менее 50 %</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • фрагментарные знания по дисциплине; • отказ от ответа (выполнения письменной работы); • знание отдельных источников, рекомендованных рабочей программой по дисциплине; <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • не умеет использовать научную терминологию; • наличие грубых ошибок <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • низкий уровень культуры исполнения заданий; • низкий уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • отсутствие навыков самостоятельной работы; • не может обосновать алгоритм выполнения заданий

7.7. Критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Критерии оценивания	Уровень освоения и оценка			
	Оценка «неудовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «хорошо»	Оценка «отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
Уровень освоения компетенции «недостаточный».	Уровень освоения компетенции	Уровень освоения компетенции	Уровень освоения компетенции «высокий».	

	<p>Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы</p>	<p>«пороговый». Компетенции сформированы. Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.</p>	<p>«продвинутой». Компетенции сформированы. Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.</p>	<p>Компетенции сформированы. Знания аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка</p>
знания	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -существенные пробелы в знаниях учебного материала; -допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы билета, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; -непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий билета.</p>	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -знания теоретического материала; -неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; -неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.</p>	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - знания теоретического материала -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; -правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на</p>	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; -полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий, в рамках обсуждаемых заданий; -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, -логически последовательные, содержательные,</p>

			поставленные вопросы.	конкретные и исчерпывающие ответы на все задания билета, а также дополнительные вопросы экзаменатора.
умения	При выполнении практического задания билета обучающийся (слушатель) продемонстрировал недостаточный уровень умений. Практические задания не выполнены. Обучающийся (слушатель) не отвечает на вопросы билета при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.	Обучающийся (слушатель) выполнил практическое задание билета с существенным и неточностями. Допускаются ошибки в содержании ответа и решении практических заданий. При ответах на дополнительные вопросы было допущено много неточностей.	Обучающийся (слушатель) выполнил практическое задание билета с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. Предложенные практические задания решены с небольшими неточностями. Ответил на большинство дополнительных вопросов.	Обучающийся (слушатель) правильно выполнил практическое задание билета. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. Решает предложенные практические задания без ошибок. Ответил на все дополнительные вопросы.
владение навыками	Не может выбрать методику выполнения заданий. Допускает грубые ошибки при выполнении заданий, нарушающие логику решения задач. Делает некорректные выводы. Не может обосновать алгоритм выполнения	Испытывает затруднения по выбору методики выполнения заданий. Допускает ошибки при выполнении заданий, нарушения логики решения задач. Испытывает затруднения с формулированием корректных	Без затруднений выбирает стандартную методику выполнения заданий. Допускает ошибки при выполнении заданий, не нарушающие логику решения задач. Делает корректные выводы по результатам решения задачи.	Применяет теоретические знания для выбора методики выполнения заданий. Не допускает ошибок при выполнении заданий. Самостоятельно анализирует результаты выполнения заданий. Грамотно обосновывает ход решения задач.

	заданий.	выводов. Испытывает затруднения при обосновании алгоритма выполнения заданий.	Обосновывает ход решения задач без затруднений.	
--	----------	--	--	--

8. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1	Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. Учеб. Пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 208 с.	ЭБС «Юрайт»
2	Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера. – СПб.: Питер, 2008 – 160с.	ЭБС «IPRbooks»
Дополнительная литература		
1	Иванова, Т. Не делайте один и тот же перевод дважды! // Компьютерра-онлайн, 2005. URL: http://hitech/37605/	ЭБС «IPRbooks»
2	Руководства пользователей к ПО PROMT, SDL Trados, Multiterm, Idiom, OmegaT	ЭБС «IPRbooks»

Нормативные документы		
1	Конституция Российской Федерации	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_28399/
2	Гражданский кодекс Российской Федерации (ГК РФ) от 30 ноября 1994 года N 51-ФЗ	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5142/#dst0
3	Гражданский кодекс Российской Федерации часть 2 (ГК РФ ч.2) от 26 января 1996 года N 14-ФЗ	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_9027/#dst0
4	Гражданский кодекс Российской Федерации часть 3 (ГК РФ ч.3) от 26 ноября 2001 года N 146-ФЗ	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34154/#dst0
5	Гражданский кодекс Российской Федерации часть 4 (ГК РФ ч.4) от 18 декабря 2006 года N 230-ФЗ	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_64629/#dst0
6	«Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации» от 14.11.2002 N 138-ФЗ	http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_39570/

8.1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Наименование ресурса сети «Интернет»	Электронный адрес ресурса
ЭБС издательства «Лань»	https://e.lanbook.com/
ЭБС издательства «ЮРАЙТ»	https://www.biblio-online.ru/
ЭБС издательства «IPRbooks»	http://www.iprbookshop.ru/
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	http://elibrary.ru/defaultx.asp
Сайт справочной правовой системы «Консультант Плюс»	http://www.consultant.ru/

8.2. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Чтение лекций и проведение практических занятий с использованием презентаций (ОС Windows, Microsoft Office).

2. Изучение отдельных тем с использованием системы дистанционного обучения Moodle.

8.3. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект мультимедийного оборудования (персональный компьютер, мультимедийный проектор, экран, аудиосистема), доска маркерная белая эмалевая, комплект учебной мебели, подключение к компьютерной сети СПбГАСУ, выход в Internet
---	--

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ (СЛУШАТЕЛЕЙ) ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся (слушателю) необходимо в первую очередь ознакомиться содержанием РПД, а также методическими указаниями по организации самостоятельной работы и подготовки к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям и в рамках самостоятельной работы по изучению дисциплины обучающимся (слушателям) необходимо:

при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники;

выполнить практические задания в рамках изучаемой темы;


ответить на контрольные вопросы по теме, используя материалы ФОС, либо групповые индивидуальные задания, подготовленные преподавателем;

подготовить доклад или сообщение, предусмотренные РПД;

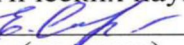
подготовиться к проверочной работе, предусмотренной в контрольных точках;

подготовиться к промежуточной аттестации. И т.п.

Программу составил (и): старший преподаватель



_____ (Сахарова Т.Е.)
(подпись)

Заведующий кафедрой доцент, кандидат педагогических наук


_____ (Селезнева Е.П.)
(подпись)

Программа согласована:

Директор института повышения
квалификации и профессиональной
переподготовки специалистов
к.э.н.


_____ (Виноградова В.В.)
(подпись)